

Ep. 6,31 **Vor Gericht**

1	[...]Sequenti die audita est Gallitta adulterii rea. Nupta	1 sequenti die – am folgenden Tag 1 nupta – verheiratet (mit) (von der Frau aus gesehen)
2	haec tribuno militum honores petitulo, et suam et mariti	2 tribunus militum – Militärtribun Honores petitulo – der die (politische) Ämterlaufbahn anstrebt(e)
3	dignitatem centurionis amore maculaverat. Maritus legato	3 amor centurionis – die Liebe zu einem Zenturio
4	consulari, ille Caesari scripserat. Caesar excussis	4 Caesari – dem Kaiser 4,5 excussis probationibus – nachdem die Beweislage genau untersucht worden war
5	probationibus centurionem exauctoravit atque etiam	5 exauctorare – aus dem Dienst entlassen, vom Dienst suspendieren
6	relegavit. Supererat crimini, quod nisi duorum esse non	6 relegare – verbannen (mildere Form der Verbannung)
7	poterat, reliqua pars ultionis; sed maritum - non sine	6 superest - es fehlt noch 6 crimini - für die Straftat 6,7 esse non poterat – es konnte nicht geben
8	aliqua reprehensione patientiae- amor uxoris retardabat,	6 nisi – außer 6 duorum – von zweien (begangen)
9	quam quidem etiam post delatum adulterium domi	7 ultio – Bestrafung, Rache, Sühne, Wiedergutmachung
10	habuerat quasi contentus aemulum removisse. Admonitus	8 retardare – hemmen, hindern verlangsamen
11	ut perageret accusationem, peregit invitus. Sed illam	9 quam – welche (die Ehefrau ist gemeint)
12	damnari etiam invito accusatore necesse erat: damnata et	9 deferre, tuli, latum – aufdecken. Melden
13	Iuliae legis poenis relicta est.	10 quasi – als ob 10 removisse – entfernt zu haben 11 peragere – durchführen 11 invitus – unwillig, gegen seinen Willen 12 damnare – verurteilen 13 relicta est poenis – sie wurde der gesetzlichen Bestrafung zugeführt, sie wurde bestraft (nach dem Gesetz)

Grammatik-Wiederholung:

Genitivus subjectivus und Genitivus obiectivus

Amor centurionis – die Liebe zu einem Zenturio (Obj.)

ODER: die Liebe des Zenturio (Subj.) → der Handelnde

Finde im Text weitere Beispiele!

Arbeitsaufträge:

1. Suche aus vorliegenden Text Wörter zum Thema "Liebe/ Beziehung" und zum Thema "Gerichtsverhandlung" heraus.
2. Welches Verbrechen ist Galitta angeklagt? Zitiere lateinisch.
3. Übersetze in hochsprachliches Deutsch unter Berücksichtigung des formalen Registers und der juristischen Fachsprache vor dem Hintergrund der augusteischen Gesetzgebung.
4. Interpretiere vor dem Hintergrund des beigegebenen Informationstextes zur *Lex Iulia de adulteriis coercendis* und beurteile die hier verhängte Strafe.

Nikolaus Ruf (2006), Augustus und der Prinzipat – Teil 2, in Pegasus Onlinezeitschrift 6.2+3, S. 120.
<https://doi.org/10.11588/pegas.2006.0.35825>